

# LINGUISTIC FEATURES OF EXOTIC VOCABULARY IN ENGLISH AND UZBEK

Yuldoshev Samad Tojiyevich

Lecturer, Termez state university

**Abstract.** It is an important task for lexicographers to convey the beauty of our national culture through words to the world's book lovers, as well as to create convenience for translators. The words to be given in dictionaries should not only be translated into another language, but should be described in accordance with international lexicographic standards, the word translated into another language should not lose its ethnographic features and be understandable to foreigners. In such cases, it is useful to study the experience of European lexicographers.

**Key words:** linguistic, lexicographic, corpora, language, foreigner

## **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКЗОТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Абстракт.** Важной задачей лексикографов является передать через слово книголюбам всего мира красоту нашей национальной культуры, а также создать удобство для переводчиков. Слова, которые должны быть приведены в словарях, должны быть не только переведены на другой язык, но и описаны в соответствии с международными лексикографическими стандартами, слово, переведенное на другой язык, не должно терять своих этнографических особенностей и быть понятным иностранцам. В таких случаях полезно изучить опыт европейских лексикографов.

**Ключевые слова:** лингвистический, лексикографический, корпус, язык, иностранец.

Экзотизмы – это слова и выражения, заимствованные из других языков, употребляемые для придания речи особого (местного) колорита и передачи особенностей лингвокультуры и ментальности другого народа. В статье

анализируется контекстное употребление экзотизмов в языке оригинала и перевода (с русского на французский). Экзотическая лексика является лакунарной и требует альтернативного подхода к переводу. Проведенный сопоставительный анализ показывает, что при переводе экзотизмов в контекстном употреблении, как правило, сохраняется как внешняя форма данной лексики, так и ее внутреннее содержание.

Интеграция в мировое пространство и стирание границ между государствами способствовали расширению контактов между людьми различных национальностей. В результате общения, обмена информацией происходило заимствование идей, понятий, предметов, что неизменно влекло за собой взаимные изменения на лексическом уровне языков, находящихся в непосредственном контакте друг с другом. Известно, что лексический пласт является наиболее подвижным и быстро реагирует на изменения, связанные с культурой, историческими событиями в жизни того или иного народа. Следовательно, интерес лингвистов к лексической системе языка вполне оправдан и связан с изменением фокуса исследований в современном языкознании: акцентируется роль лингвокультурологического и прагматического компонентов в языковом механизме. В настоящей работе, посвященной исследованию экзотической лексики в русском языке, основное внимание уделяется реализации потенциала, заложенного в этих единицах в их контекстном употреблении. Сопоставительному анализу подвергаются экзотизмы в романе Б. Акунина «Турецкий гамбит» и его французском переводе, выполненном И. Сокологорски.

Нам представляется существенным определить нашу позицию по отношению к понятиям «экзотизм», «экзотическая лексика», которые являются центральными для данного исследования. Экзотизмы (греч. *exotikos* – чуждый, иноземный, необычный: *exo* – снаружи, вне) – это заимствования, передающие характерные этнонациональные особенности образа жизни контактирующих народов. Но экзотизмы – это еще и слова, в значении

которых выражаются отличительные черты общественной жизни, быта, нравов, ментальности того народа, который они представляют. Например, самые первые заимствования появились в русском языке еще в VIII – XII веках. Из шведского и норвежского языков проникли лексемы, связанные с морским промыслом: шхеры, якорь, багор. В деловой речи Древней Руси уже употреблялись слова вира, тиун, ябеда, клеймо. Из финно-угорских языков были заимствованы названия рыб: сиг, навага, семга, салака, сельдь, а также некоторые слова, связанные с жизнью северных народов: сани, тундра, пурга, нарты и др. Соседство с половцами, печенегами и хазарами (тюрки), а также монголо-татарское иго оставили в русском языке тюркизмы, которые главным образом отражают кочевой быт народов: колчан, аркан, вьюк, шалаш, бешмет, кушак, каблук, кисет, кумач, сундук, караул и др. Подобные слова активно используются в научной, публицистической и художественной литературе при описании жизни народа, который их создал. Особенно отличаются экзотической лексикой кулинария (меренг, круассан, баурсак, чак-чак, тако), музыка (рок, рэп, там-там), одежда (пончо, сомбреро, хиджаб) и некоторые другие сферы. Л.П. Крысин выделяет три типа иноязычных слов: заимствования, иноязычная лексика, иноязычные вкрапления [1, с. 108]. По мнению исследователя, между заимствованными словами, с одной стороны, и экзотизмами и иноязычными вкраплениями – с другой, существуют структурные и функциональные различия. Так, заимствованные слова представляют собой факты языка: помимо того что они связаны с лексико-семантической системой языка, можно более или менее точно определить состав и число заимствованных слов, большая часть которых лексикографически зафиксирована. Вопрос о функционально-стилистических особенностях экзотических слов, преимущественно жесткой прикрепленности тех или иных разрядов заимствованной лексики к определенным функциональным разновидностям современного русского языка неоднократно освещался в лингвистической литературе. Лингвисты отмечают, что путь заимствованных лексем из одного языка в другой идет

через определенные препятствия (настороженность общества к воспринимаемому явлению). Учет широкого спектра разнообразных факторов, существенных для процесса заимствования, может способствовать детальному изучению данного феномена и последующего процесса его восприятия, приема в систему национального языка [2, с. 138]. В целом следует отметить, что процесс заимствования – сложный и многоплановый. По мере того как пласт заимствований пополнялся и становился все более разнообразным, основная масса заимствований претерпевала различные изменения. Постепенно входили в употребление и новые термины, которые стали обслуживать иноязычную лексику, включающую и новые заимствования.

В лингвистической литературе встречаются термины квазизаимствования (Л.М. Баш), ксенизмы (Л. Деруа) – диаксенизмы – палеоксенизмы – экзотизмы (экзотическая лексика, экзотические слова), интерлексемы (Ф. Майсснер), регионализмы (М.М. Маковский), иноязычные вкрапления. Но данная терминология не является пока системно разработанной. В настоящее время под экзотизмом понимается любое заимствование из любого этноязыка. Со своей стороны О.С. Ахманова считает, что экзотизм – это «иностранный язык (выражение и т. п.), не получивший прав гражданства в общем языке и бытующий лишь в некоторых специфических его разновидностях» [3, с. 70]. На непостоянную позицию экзотических слов в языке указывает также «Словарь лингвистических терминов» Д.Э. Розенталя, где лексеме «экзотизм» дается следующее определение: «...иноязычное слово или выражение, не до конца освоенное заимствующим языком, чаще всего в связи с трудностями грамматического освоения: микадо, табльдот, хобби» [4, с. 78]. При достаточно широком толковании экзотизмов в лингвистической литературе к ним относят диалектизмы, регионализмы и этнографизмы, описывающие жизненные реалии субэтнической группы в составе какого-либо народа (например, секлеры (секеи) и чанго в составе венгерского народа). Функциональный потенциал экзотизмов (возможности,

которые предоставляет использование данной лексики в устной и письменной речи) можно в целом определить следующим образом: употребление в речи для передачи особенностей лингвокультуры другого народа, местного колорита, национальных обычаев, ментальности. Рассмотрим указанный выше потенциал на иллюстративном материале романа Б. Акунина «Турецкий гамбит», параллельно обращая внимание на переводной текст на французском языке, так как это также представляет интерес в плане определения возможностей адекватной передачи информации, содержащейся в оригинале, и сопоставления семантической структуры экзотизмов в контексте разноструктурных языков.

#### Литература

1. Крысин Л.П. К определению терминов «заимствование» и «заимствованное слово» // Развитие лексики современного русского языка / Под ред. Е.А. Земской, Д.Н. Шмелева. – М.: Наука, 1965. – С. 104–116.
2. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – 208 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. энцикл., 1966. – 605 с.
4. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высш. шк., 1983. – 303 с.